

# **OAXACA**

# DXI GUYUBILULU' NAA

Dxi guyubilulu'
ma' qué zadxe'lu' naa,
ne ndaani' ladxidua'ya'
ma' guiruti' guinni gabi lii
xi nexa ziaa,
ne lii paraa bisiaanda'.

Dxi guxhalelulu' ma' qué guinnedia', gucuaa' sti neza ziaa' ne lii ma' bisiaanda'.

Zuyadxiu' ti guia' ne ti guete', neza rindani ne neza riaazi' gubidxa, ra ridapa lu na' neza zuyadxíu' lugu' tica, pa guidxe'lu' stuuba'.

> Nanna xi nisaguié ne bi yooxho' ma' gudi'di' binduuba' ca ni ya'.

# CUANDO CON TUS OJOS ME BUSQUES

El día que con tus ojos busques ya no me encontrarás, y dentro de mi corazón no habrá nadie que te diga por qué camino me fui y dónde te olvidé.

El día que abras los ojos ya no estaré, me habré ido por otra senda y a ti habré olvidado.

Volverás la vista hacia el norte y
el sur,
por donde nace y se oculta el sol,
en donde se hacen cuatro los
brazos del camino
mirarás como loca,
buscando mis huellas.

Quién sabrá qué lluvias y viento habrán pasado ya barriéndolas habitaron sobre las nubes.

#### 15 DE FEBRERO

Santo Domingo Tonahuixtla, San Jerónimo Xayacatlán, Puebla

#### Foro académico

"Propuestas, perspectivas y desafíos para el Tu'un savi" Academia de la lengua mixteca Ve'e tu'un savi 10:00 hrs.

#### 16 DE FEBRERO

Santo Domingo Tonahuixtla, San Jerónimo Xayacatlán, Puebla

# Conmemoración del 20° aniversario de la constitución de la Academia de la Lengua Mixteca

10:00 hrs.

#### 17 DE FEBRERO

Auditorio Municipal, Capulálpam de Méndez

# Certamen final de la Señorita Pueblo Mágico 2018

17:00 hrs

# Tradicional Baile de Compadres

21:00 hrs

#### 20 DE FEBRERO

Bajo el laurel del Zócalo, Oaxaca de Juárez

Encuentro Estatal de Declamación y Canto en Lengua Materna y Exposición Artesanal 16:00 hrs.

#### 21 DE FEBRERO

Explanada del Palacio Municipal, Guelatao de Juárez

# Segundo Encuentro Literario "Expresiones de Nuestros Pueblos"

10:00 hrs.

Foro municipal, San Juan Bautista Valle Nacional

# Actividades culturales, artísticas y muestra gastronómica

10:00 hrs.

Explanada de la Rectoría de la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca

## Inauguración

"Diversidad de las Lenguas Indígenas y Encuentro Cultural 10:00 hrs.

# Oaxaca

# Recorrido por las exposiciones artísticas

11:30 hrs.

#### Conferencia

"Derechos Lingüísticos" Flavio Vásquez Gabriela León Ortiz

## Mesas de trabajo

12:40-14:40 hrs.

#### Conferencia

"Propuestas de Revitalización de las Lenguas Indígenas"

Jaime Martínez Luna 15:10 hrs.

Biblioteca Andrés Henestrosa, Oaxaca de Juárez

#### Presentación del Libro

Estructura de la oración en el mixe de Tamazulapam, Oaxaca / Jëte'n tu'uknë' mt y'ää y'ëyuujk tjaatya'tkojta', Wäjkwenp del Dr. Godofredo Gervasio Santiago Martínez 17:00 hrs.

#### • DEL 22 AL 24 DE FEBRERO

Santa María Chilchotla

# Reunión de Normalización de la Lengua Mazateca

09:00-18:00 hrs.

#### 22 DE FEBRERC

Biblioteca Infantil de la Ciudad de las Canteras, Oaxaca de Juárez

# Taller para niños "Los Guardavoces"

Gloria Jadra Gutiérrez Jessica Moreno Gómez 7:00 hrs.

Biblioteca Pública Central, Oaxaca de Juárez

# Presentación de Calendarios en Lenguas Indígenas

Nki urxurxúa – Kà Rjoñie 2018 Santa Catarina Ocotlán Nyani Male Xula – Shnga 2018 Santa María Ixcatlán 17:00 hrs.

#### Conversatorio

El papel de las normas de escritura en la promoción y desarrollo de las lenguas:

> Mixteco: Amadeo Guadalupe y Cresenciano Hernández Cuevas

Mazateco: Israel Filio y Eloy García

Huave: Gastón Martínez y Jorge Enríquez

Zapoteco: Aurelio Toledo y Esteban Ríos

18:00 hrs.

Explanada de la Rectoría de la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca

#### Conferencia

"Retos de los estudiantes hablantes de lenguas indígenas" Jorge Arroyo Rodríguez 10:00 hrs.

#### Actividades de recreación

11.00 hrs

#### Concierto

"Hecho en Juchitán", rap en lenguas indígenas

Cosijopii Ruiz López, Antonio Guadalupe Sánchez Ruiz, Carlos Lenin Pacheco Villafuentes, Abel Hurtado Girón, Aldri Pineda Lagunas, Mareano Sánchez, Gabriel Cabrera y Francisco Ramos

#### Clausura

"Diversidad de las Lenguas Indígenas y Encuentro Cultural" 13:00 hrs.

Explanada Municipal de San Juan Teitipac

# Actividades culturales, artísticas y muestra gastronómica

12:00-18:00 hrs.

Museo de Arte Contemporáneo de Oaxaca

#### Presentación

**Revista** Población Indígena 11:00 hrs.

#### 23 DE FEBRERO

Ex Convento de Cuilápam de Guerrero

#### Ceremonia protocolaria

Conmemoración del Día Internacional de la Lengua Materna

# Oaxaca

Teatro Macedonio Alcalá, Oaxaca de Juárez

#### Concierto

Canciones zapotecas del Istmo "Xtiidxariunnda binnizá"

Natalia Cruz Roque Robles 17:00-18:30 hrs.

Parque central de Capulálpam de Méndez

# Exposición fotográfica y programa sociocultural

18:00 hrs.

## 24 DE FEBRERO

Parque central de Capulálpam de Méndez

# Actividades culturales, artísticas y muestra gastronómica

10:00-22:00 hrs.

Ex Convento Centro Cultural San Pablo (Capilla), Oaxaca de Juárez

#### Presentación

El fuego y las cenizas Francisco López Bárcenas 17:00-18:00hrs.

#### 25 DE FEBRERO

Parque central de Capulálpam de Méndez

Actividades culturales, artísticas y muestra gastronómica

09:00 a 15:00 hrs.

#### Panel

"10 años de Capulálpam como pueblo mágico, retos y oportunidades"

Marco Antonio Ezequiel Cosmes Hernández Eléazar Pérez Cosmes Fernando Cosmes 11:00 hrs.

#### 26 Y 27 DE FEBRERO

Agencia Municipal de San Andrés Hidalgo, Huautla de Jiménez

## Talleres de lectoescritura en Mazateco

Judith Bustamante Martínez

# Oaxaca

Coordinación de Zona 2015, Ayutla

## Talleres de lectoescritura en Mixe

Estela Gallardo Martínez 09:00 hrs. Plaza Comunitaria, San Agustín

# Talleres de lectoescritura en Zapoteco

Gaudencio García José 09:00 hrs.

#### 27 DE FEBRERO

Biblioteca Popular Víctor Yodo, Juchitán de Zaragoza

## Entrega del libro

Nabaninu-Estamos Vivos 10:00 hrs.

Biblioteca de Investigación Juan de Córdova, Oaxaca de Juárez

#### Mesa redonda

"Las lenguas originarias: del discurso a la práctica"

Juan Julián Caballero Óscar Nicolás Manuel Ríos 17:00-19:00 hrs.

#### 28 DE FEBRERO

San Francisco del Mar

#### Entrega del cartel

Umbasats-nuestro cuerpo 12:00 a 16:00 hrs.